

Antonio Lérica Muñoz

alermun@upo.es

Universidad Pablo de Olavide

Pino Valero Cuadra

pino.valero@ua.es

Universidad de Alicante

EL TRADUCTOR Y LOS CONVENCIONALISMOS: ¿MANTENER LA HETERONORMATIVIDAD O FAVORECER LA INCLUSIÓN?

*TRANSLATOR AND CONVENTIONALISMS:
HETERONORMATIVITY OR A WAY TO INCLUSION?*

(Recibido: 14 de enero de 2019 / Received: 14th January 2019)
(Aceptado: 12 septiembre 2019 / Accepted: 12th September 2019)

Resumen

En este trabajo pretendemos mostrar cómo la heteronormatividad imperante en nuestra sociedad se impone en muchos casos en el ámbito de la traducción, especialmente en el de la literatura infantil y juvenil (LIJ), llegando incluso a crearse, para las versiones traducidas, personajes inexistentes en las obras originales que permitan hacer desaparecer formas familiares monoparentales, cada vez más habituales y aceptadas hoy en día. De esta forma se consigue presentar al niño en el seno de familias tradicionales con un padre y una madre que posean, además, roles, también tradicionales, claros y definidos como tales. Es el caso de las traducciones del alemán al español de la obra de Eveline Hasler *Der Löchersammler*, donde se mantienen los roles machistas heteronormativos del texto original, y de algunas de las novelas de la famosa serie infanto-juvenil *Kika, superbruja*, del creador alemán KNISTER, donde es la traducción la que introduce repartos machistas de roles sociales en la versión española

Palabras clave: Literatura infantil, heteronormatividad, manipulación, traducción alemán-español.

Abstract

The aim of this paper is to show how leading heteronormativity often prevails in translation. That is especially true in translations of children's and young adult books. Non-existent characters in the original stories are introduced in order to remove single-parent families, which are more and more usual and accepted today. By doing this, traditional families are presented as a child with a father and a mother, being their roles traditional, clear and defined as well. This is the case for translations from German into Spanish of Eveline Hasler's book *Der Löchersammler*, where heteronormativity and macho roles from the original text are maintained. The same applies to some of the novels of the famous children's series *Kika, superbruja*, by the German creator KNISTER, where the translation introduced this heteronormativity and the traditional macho roles in the Spanish version of the German novel.

Key words: Children's literature, heteronormativity, manipulation, German-Spanish translation.

1. Introducción

La literatura producida para un público infantil y juvenil, especialmente en el Estado español, no ha sido nunca especialmente inclusiva, un aspecto que, en los últimos años, ha suscitado el interés de los estudios de género dentro del ámbito académico e investigador español.

Desde temprana edad observamos la existencia de un discurso hegemónico, tanto a nivel nacional como internacional cuyo objetivo es legitimar los roles asociados tradicionalmente a la femineidad y la masculinidad. Estos roles se han asentado como algo sistemático y estandarizado en la educación escolar y reforzado mediante una infinidad de obras literarias juveniles que son recomendadas en los centros escolares.

Tal y como menciona Méndez Alonso (2011: 10), «a lo largo de toda la Historia, el género de cada persona se ha asociado indefectiblemente al cuerpo, siendo la apariencia física decisiva para la asignación del género que debe corresponder a la persona». Los estudios de género han incrementado exponencialmente en los últimos años, estudiando y analizando cómo las mujeres, a pesar de la incorporación de estas en la vida laboral, académica, política y científica, siguen siendo representadas bajo los mismos tópicos y estereotipos, «asociados al mundo de las emociones, la pasividad, la maternidad y la sexualidad» (Galán Fajardo, 2006).

Por todo ello, nuestro trabajo surge por la necesidad de analizar la existencia de un discurso hegemónico cuyo objetivo es la legitimización de las marcas de género tradicionales asignadas al sexo genital, un fenómeno que podemos encontrar como algo estandarizado en la educación escolar. De esta forma, nuestro estudio pretende abordar las traducciones al español de dos obras escritas en lengua alemana para analizar cómo han sido traducidos los personajes femeninos que desempeñan un papel relevante para la trama y plantear un estudio contrastivo entre las lenguas origen (LO) y lenguas meta (LM) que muestre la imposición de dicha heteronormatividad en las obras destinadas a un público infantil¹.

2. Heteronormatividad: ¿convención social o extensión del machismo?

El *DRAE* define 'machismo' como una «actitud de prepotencia de los varones respecto de las mujeres», definición con la que se obvia la gravedad y repercusión social que el término conlleva, algo que conducirá, a lo largo de los años, a que diversos movimientos sociales lo describan como un «conjunto de actitudes y conductas aprendidas», así como a prácticas sociales y creencias destinadas a justificar y a promover el mantenimiento de conductas percibidas tradicionalmente como heterosexuales y masculinas y, también, discriminatorias contra las mujeres.

Luciana Guerra (2009) nos habla de un orden heteronormativo construido a partir de un sistema sexual binario en el que se establece una jerarquía dominada por lo masculino que tacha de inferior todo lo femenino y limita la definición de lo humano a las categorías varón y mujer, al mismo tiempo que disciplina para que «los sexos opuestos se atraigan mutuamente», lo que conduce a la discriminación tanto de toda orientación sexual disidente, como de cualquier identidad englobada en el colectivo LGTBI y, por extensión, a toda forma de familia que no contemple la presencia de las figuras del padre y la madre en sus versiones más tradicionales.

1 Véase a este respecto nuestro trabajo sobre la corrección social en las traducciones de LJJ que se observa en las versiones inglesas de *Manolito Gafotas*, donde se han censurado las collejas y el nombre "Yihad" de uno de los amigos de Manolito: "La mujer en la LJJ y su traducción: el caso de los personajes femeninos de *Manolito Gafotas* y *Kika Superbruja* (en prensa).

Este machismo latente no hace más que invisibilizar al resto de las personas que constituyen nuestra comunidad y demuestra el largo camino que aún queda por recorrer hasta alcanzar una verdadera visibilización y naturalización de todas las orientaciones sexuales y formas de familia que conviven en nuestra sociedad.

2.1. *Cultura juvenil: legado literario*

García-Muñoz & Fedele (2011) nos plantean la cultura juvenil como un producto mercantilista que conlleva la creación de ficciones y obras con el fin de abastecer la programación y la demanda comercial, un producto protagonizado habitualmente también por jóvenes y cuyo interés es influir o perpetuar valores y creencias del público destinatario que acabe convirtiéndose en un proceso comunicativo de especial interés para la comunidad científica.

Este tipo de producciones cuentan con una única persona protagonista, o un grupo que se constituye como protagonista que vive una serie de aventuras durante la época escolar y cuyas tramas tienden a centrarse en las relaciones interpersonales, especialmente de amistad y amor (Guarinos, 2009, [citado en García-Muñoz & Fedele, 2011]).

2.2. *La LIJ como un instrumento educador o adoctrinador*

Para poder entender la relación del punto anterior con el contenido de nuestro trabajo es preciso aclarar en qué consiste, según diversos autores, la LIJ. Lemus Montaña (2008: 34) la define como una «literatura dirigida a lectores no adultos, niños de cualquier edad, desde prelectores a adolescentes», una definición algo inexacta que engloba un público muy amplio y no tiene en cuenta su edad, necesidades o bagaje. De hecho, y tal como menciona Inmaculada Mendoza (2014: 56), no podemos considerar que la literatura creada para niños de hasta cinco años tenga similitud alguna con la dirigida a un público algo mayor, por lo que considera interesante el modelo planteado por Joseph Appleyard en función de la franja etaria del lector, sus competencias lectoras, así como gustos e intereses (Appleyard, 1994: 14-15 [citado en Mendoza 2014:57]): primera infancia o lector-jugador; segunda infancia o lector prepúber y adolescencia o lector-pensador. En definitiva, nos encontramos ante un público con unas características muy definidas, respectivamente: conocimiento limitado del mundo adulto; dominio léxico no muy extendido; amplia visión del mundo, es decir, facilidad para aceptar todo tipo de roles con naturalidad.

Asimismo, sería de especial interés mencionar, no solo al público al que va destinado este tipo de literatura, sino también el objetivo que desempeña. Por este motivo, Juan Cervera (2003) expone que la LIJ desempeña una función fundamental en el desarrollo del lector debido a que no se presenta como un conjunto de contenidos que se deben aprender, sino más bien como una serie de vivencias que permiten al lector entrar en contacto con el mundo, contribuyendo así a una formación integral y dando respuesta a necesidades íntimas del mismo. Por lo tanto, podríamos hablar de la LIJ como una herramienta con fines didácticos cuyo desarrollo se produce por la interacción de los sistemas literario, social y educativo (Shavit 2002: 7 [citado en Mendoza, 2014: 63]).

Por su parte, Marisa Fernández López afirma que la LIJ es un campo periférico sometido a un fuerte control censor por parte del adulto en el que se encuentran numerosos ejemplos de modificaciones textuales y que se defienden normalmente mediante justificaciones como: la ausencia de valores estéticos en el texto, la influencia negativa que el texto puede ejercer sobre los receptores (criterios políticos, religiosos o morales), la finalidad formativa de la LIJ (didactismo) o, incluso, «la necesidad comercial de actualizar el texto para incrementar las ventas» (Fernández López, 2002: 13 [citada en Mendoza, 2014: 63]).

Nos encontramos, pues, ante un género literario con una idiosincrasia que lo diferencia de la literatura de masas y sujeto, ya de antemano, a diversos factores que pretenden adaptar la obra para hacerla más aceptable en el grupo receptor, a manipulaciones previas a su publicación en la LO. Por esta razón, si bien estas manipulaciones en ocasiones se encuentran presentes en la obra original, es de especial relevancia observar dicho fenómeno cuando el manuscrito se traslada a una lengua extranjera.

3. La LIJ como producto de traducción

La mayoría de las investigaciones dedicadas a la traducción de la LIJ mencionan el debate sobre la existencia o no de este tipo de traducción como una especialidad con una identidad propia y diferente a la traducción de la literatura para adultos, pues es cierto que, en este tipo de traducciones, el traductor puede permitirse una serie de libertades con respecto al texto original, pudiendo manipularlo, tal y como indica Shavit (1986: 112 [citado en Mendoza, 2014: 67]), con el fin de adaptarlo a la cultura meta.

Aunque la forma más simple de manipulación sería la eliminación de ciertos elementos o párrafos enteros, el traductor no puede realizar siempre esta eliminación, pues podría alterar el desarrollo del argumento o, simplemente, el resultado no se adaptaría correctamente a otros factores dentro de la obra, como podrían ser las imágenes. Por ello, se ve obligado a encontrar otras estrategias que le permita adaptar la obra a la cultura meta, pudiendo llegar incluso «when it is possible to delete undesirable scenes without damaging the basic plot or characterizations, translators will not hesitate to do so» (Shavit, 1986: 123).

Según Reiss (1982), lo que diferencia la traducción de la LIJ de la traducción de la literatura para adultos es la asimetría en el proceso traductivo: «Erwachsene schreiben für Kinder und Jugendliche; Erwachsene übersetzen das von Erwachsenen Geschriebene für Kinder und Jugendliche» (Reiss, 1982: 7-8). Este fenómeno implica que se traduzca para el niño únicamente de manera indirecta, pues el adulto de la LO plasmará una serie de vivencias, conocimientos y giros lingüísticos aún desconocidos por el público lector y que el traductor, también adulto, deberá llevar y adaptar, o modificar/manipular, a la cultura del público lector meta, como bien expresa Mandoza (2014: 70):

(...) A diferencia de lo que sucede en la literatura para adultos, en función de los principios pedagógicos y morales que predominan en la sociedad receptora, las instancias mediadoras, esto es, las instituciones y autoridades culturales y educativas implicadas en los procesos de traducción, venta, promoción y compra de estos libros los editores, los bibliotecarios, los librerías, los educadores, los críticos y jurados literarios, los psicopedagogos, los orientadores, los padres y tutores, etc. ejercen una presión importante sobre el traductor de LI, ya sea de forma directa o indirecta. Como consecuencia de la influencia que todos estos factores y agentes ejercen sobre el proceso, el traductor se verá obligado a añadir, omitir o adaptar determinados fragmentos textuales.

3.1. El traductor y los convencionalismos heteronormativos en la traducción de LIJ.

A continuación, vamos a analizar la presencia y características de los personajes masculinos presentes en las traducciones españolas de varios cuentos de LIJ, en este caso traducidas del alemán al español, con el fin de observar si en ellas se producen esos mencionados cambios de rol o sexo

que pueden afectar de forma importante al contenido de la obra original traducida. Hemos escogido una recopilación de cuentos breves de la autora suiza Eveline Hasler *Der Löchersammler*, publicada en Berna en 1984 y que fue traducida ese mismo año por María Teresa Bolz con el título de *Un montón de nadas* para ser publicado por la editorial SM. Dicha traducción fue reeditada en 1996 por la prestigiosa editorial Barco de Vapor y a continuación podemos observar ambas portadas:



Imagen 1

Se trata de un volumen en el que casi todos los relatos narran situaciones divertidas y absurdas que invitan al niño a la lectura, como los dos cuentos que presentamos a continuación:

- A. En primer lugar analizaremos el cuento *Der Wortzerstückler*, traducido al español como *El triturador de palabras* y en el que se narra la disparatada historia de un niño que es capaz de triturar palabras.

Por lo que se refiere al tratamiento de los personajes en cuanto al género, este sería el esquema seguido por original y traducción:

Original	Traducción
Protagonista: niño	Protagonista: niño
Profesor autoritario: hombre	Profesor autoritario: hombre
Presidente: hombre	Presidente: hombre

Cuadro 1

Es decir, que estaríamos ante el protagonismo de figuras masculinas representadas de la misma forma y con el mismo rol en ambas versiones.

- B. En segundo lugar estaría el cuento *Bücherlill und Filmerbill*, traducido al español como *Librolill y Telebill*. En él se narra a historia de dos amigos, niño y niña, que hacen amistad, aunque aparentemente no tengan nada en común, para conseguir que cada uno se di-

vierta a su manera. Los nombres de los niños hacen referencia al gusto de la niña, Lill, por los libros, y del niño, Bill, por ver películas.

Este sería el esquema seguido por original y traducción en lo referente al tratamiento de los personajes en cuanto al género:

Original	Traducción
Bill: varón, personaje aventurero y amante de la acción	Bill: varón, personaje aventurero y amante de la acción
No existe descripción del físico del niño	No existe descripción del físico del niño
Lill: niña, personaje "raro" por no hacer "lo clásico de las niñas"	Lill: niña, personaje "raro" por no hacer "lo clásico de las niñas"
Existe una descripción del físico de la niña. Se hace hincapié en lo "extraño" de su físico	Existe una descripción del físico de la niña. Se hace hincapié en lo "extraño" de su físico

Cuadro 2

Es decir, que en la traducción se mantienen los roles y papeles previamente asignados y se hace hincapié en el gusto por la acción del niño y la rareza que supone que una niña lea tanto, quizá "impelida" por su físico, lo que pudiera deberse a: los propios convencionalismos sociales imperantes; un deseo de mantener una fidelidad al original en la traducción; la necesidad del traductor de apoyarse en las imágenes que acompañan al texto.

3.2. El traductor manipulador y la modificación de personajes en pro del machismo: el caso de Hexe Lili / Kika Superbruja.



Imagen 2²

2 Imagen extraída de: <http://www.mosaik-schule.org/html/kinder/inhalt/buch!htm>

3.2.1. Hexe Lilli / Kika superbruja: *la obra*.

La obra, escrita por el autor alemán KNISTER (pseudónimo de Ludger Jochmann), una serie que ya va por los 26 volúmenes (se sigue escribiendo y el último se publicó en 2017), cuenta la vida de Lilli, Kika en español, una niña convencional que, un buen día descubre ser una bruja y, con ello, empieza a vivir una serie de aventuras que le harán aprender tanto a ella como al lector. La traducción al español ha sido llevada a cabo por la traductora Rosa Pilar Blanco y publicada por la editorial Bruño, estrechamente vinculada a la Iglesia católica.

El propio autor defiende el hecho de que Lilli / Kika sea una niña, pues su interés es fomentar una figura femenina independiente, fuerte y capaz de solucionar cualquier reto que encuentre de manera lógica y sin más ayuda que la de su propia inteligencia y la de los amigos que va haciendo a lo largo de sus aventuras. En la obra original, la protagonista vive con su hermano y su madre, es decir, una familia monoparental que no ha sido respetada en la traducción al español, pues la traductora decidió añadir una figura paterna en la TM, así como realizar otra serie de modificaciones que analizaremos a continuación. Cuando Disney, a la hora de comprar los derechos de la obra para crear sus películas, preguntó al autor por la figura paterna, este insistió en no incluir ninguna, ya que no la encontraba relevante y además no estaba interesado en que apareciese ni se mencionase; por ello, esta propuesta, además de añadir y modificar el mensaje original, no mantiene los deseos del autor.

Esta solución traductológica, más allá de perpetuar un modelo machista y heteronormativo, rompe con una libre interpretación de la personalidad de los personajes. Esto se debe a que, a lo largo de toda la obra, se puede observar cómo la madre de la protagonista tiene relación con las madres del resto de personajes, existiendo una ausencia total de padres en la mayoría de los casos. De ahí que nos surja la siguiente pregunta: ¿qué ocurriría si el autor decidiese dar un giro y dar a entender que existe una posible relación homosexual de la madre con otra de ellas? ¿Y si quisiese, con motivo de la aprobación del matrimonio homosexual en Alemania, incluir una ceremonia homosexual en la obra?

3.2.2. *Análisis de la traducción machista y heteronormativa.*

En el primer ejemplo que analizaremos, el texto original propone una situación donde se utiliza el término *Mutter* (madre, en alemán). Sin embargo, la estrategia traslativa propone la inclusión de una figura paterna totalmente inexistente, tanto en el volumen traducido como en el argumento de toda la saga en sí, lo cual supone una alteración importante del TO.

Ejemplo 1

<p>Und was noch schöner ist, Lillis Mutter hat heute Morgen Eintrittskarten für die große Sondervorstellung am Sonntag gekauft.</p>	<p>Y, lo que es todavía mejor, esta misma mañana los padres de Kika han sacado entradas para la función de gala del domingo.</p>
--	---

El texto de partida presenta un modelo de familia monoparental, un fenómeno habitual en la cultura de la LO, es decir, la sociedad alemana actual, y que no es tan extraño en la cultura meta, ya que en España existen hoy en día un gran número de familias monoparentales cuyo núcleo está encabezado tanto por padres como por madres. Por ello, según lo expuesto anteriormente, entendemos que la solución propuesta por la traductora no se debe a un interés de aproximarse a la cultura meta, sino más bien a motivos ideológicos, seguramente indicados o incluso impuestos por la editorial, que ya hemos visto es cercana a la Iglesia Católica.

Asimismo, el uso del término "padres" nos da a entender que se trata de una familia tradicional compuesta por un padre y una madre, dejando de lado otros modelos de familias alternativos como

podría ser la familia homoparental, lo que fomenta, por tanto, una vez más, el discurso heteronormativo.

No obstante, también podemos observar cómo se ha trasladado un reparto clásico de los roles que deben desempeñar hombres y mujeres dentro del modelo familiar propuesto por la traductora y la editorial.

Ejemplo 2

<p>Aber bevor sie das herausfinden kann, ruft Mama aus der Küche: Lilli, Leon! Zum Abendessen kommen!</p>	<p>Pero, antes de que pueda averiguarlo, mamá les llama desde la cocina: <ul style="list-style-type: none"> • ¡Kika, Dani! ¡A cenar! </p>
--	--

En este ejemplo 2 se aprecia que se ha mantenido la figura materna, pues el argumento se desarrolla ya en la cocina. No obstante, cuando se trata de impartir disciplina, vemos que se apuesta por hacer que sea el padre quien la imparta, como observamos en el ejemplo 3:

Ejemplo 3

<p>Weisst du eigentlich überhaupt noch, was du willst?, fragt Mama ratlos. Und dann noch diese alberne Buchstabenverdreher..."</p>	<p>¿Qué está pasando aquí? –pregunta el padre, desconcertado-. ¿A qué viene esa tontería de cambiar las letras de sitio?</p>
---	---

Los dos ejemplos anteriores muestran cómo, con este último cambio, se pretende, de forma indirecta, enviar un mensaje subliminal a los lectores en el cual se perpetúan los roles convencionales asignados a los diferentes sexos: la madre / mujer se queda en la cocina (algo que ya estaba en el original alemán) mientras el padre / hombre es la persona autoritaria que regaña e impone disciplina. Toda la saga traducida al español está plagada de ejemplos en los que aparece la figura paterna, no solo de la protagonista, sino también de sus amigos y compañeros de clase, desempeñando labores asignadas tradicionalmente al papel de un hombre. Ese sería el caso del siguiente ejemplo, en el que vemos cómo la taladradora de la madre pasa a manos de ese padre ficticio, que es el que, en la traducción española, hace uso de ella en una nueva asunción de papeles tradicionales masculinos, pues ya se sabe que las herramientas... ¡son cosa de hombres!:

Ejemplo 4

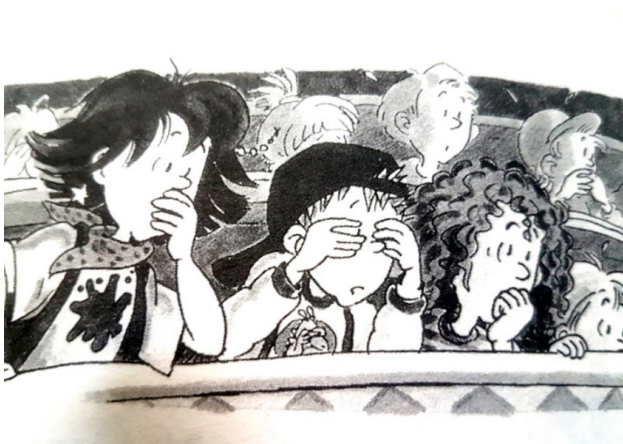
<p>Ich muss wohl ein bisschen Zahnarzt mit dir spielen, was? Wart's nur ab, bis ich Mamas Bohrmaschine aus dem Keller geholt habe.</p>	<p>Con que quieres jugar a los dentistas, ¿eh? Pues entonces espera, que voy a subir del sótano la taladradora de papá.</p>
---	--

Para terminar, solo indicar que es interesante observar una consecuencia más de esa manipulación, que no solo se reduce a la imposición ideológica, sino que lleva consigo alteraciones de la obra que no necesariamente van a pasar desapercibidas y tienen que ver con la importancia que tienen las ilustraciones en la LIJ. Así, el cambio que el traductor introduce en el siguiente ejemplo trae consigo importantes incongruencias con dichas ilustraciones:

Ejemplo 5

<p><i>Und was noch schöner ist, Lillis Mutter hat heute Morgen Eintrittskarten für die große Sondervorstellung am Sonntag gekauft.</i></p>	<p><i>Y, lo que es todavía mejor, esta misma mañana los padres de Kika han sacado entradas para la función de gala del domingo.</i></p>
---	--

En este ejemplo, el traductor vuelve a introducir una figura paterna inexistente que conforma una pareja convencional heterosexual que, sin embargo, según las ilustraciones de la novela, que se reproducen exactamente iguales en el TO y el TM, no asiste junta a la mencionada función circense, como podemos ver claramente en la ilustración a continuación, sino que solo aparecen la madre de Lili/Kika y su hermano, ya que... ¡no había padre en el relato creado por KNISTER!:

Imagen 3³

Dicha incongruencia se recoge asimismo en la imagen siguiente, en la que los hermanos celebran con alegría la compra de las entradas para la función circense para... ¡tres personas! Y tres son las entradas que vemos que tiene Kika en la mano tanto en la versión original como en el volumen traducido, cuando, según leíamos en el ejemplo 5, con una figura paterna añadida, cuatro deberían ser las personas en el palco y cuatro las entradas que los niños deberían tener en la mano en lugar de las tres que claramente sostiene Kika con alegría frente a su hermano:

3 Imagen extraída de la obra *Kika Superbruja y la magia del circo*, p. 94.

Imagen 4⁴

Parece evidente que la orientación católica de la editorial Bruño, que compró los derechos de autor de toda la colección de , ha condicionado la traducción al español de la saga alemana. Como afirma Juan Marco Vaggione (2008:14), entre los promotores de un sistema hegemónico machista y defensor de una concepción única de familia destaca la jerarquía de la Iglesia católica y sus sectores aliados. Según Vaggione, para la Iglesia, defender la familia es una forma de defender la cultura, amenazada por las demandas de los movimientos feministas y por la diversidad sexual, pues no olvidemos que en la , preparado por la Congregación para la Doctrina de la Fe en el año 2004, se responsabiliza al «feminismo radical de los últimos años porque induce a la mujer a creer que para ser ella misma tiene que convertirse en antagonista del hombre, llegando a una rivalidad extrema entre sexos, en que la identidad y el rol de uno son asumidos en desventaja del otro».

4. Conclusiones

Hemos abordado la cuestión que nos ocupa, el machismo y la heteronormatividad como manipulación ideológica en la traducción de la LIJ, partiendo de la base de que existen diversas autoridades e instituciones, así como grupos de poder, que influyen en el proceso de traducción.

La idea de preservar unos valores convencionales es la responsable de que las editoriales y profesionales afines a estos sectores manipulen fragmentos, e incluso capítulos enteros de las obras en LO durante el proceso traslativo para preservar esa defensa de la cultura y evitar la «amenaza feminista» y la diversidad sexual que ha permitido la irrupción de formas familiares no tradicionales.

A lo largo de la adaptación al español de la obra de KNISTER podemos observar un gran número de modificaciones que permiten cuestionar la aceptación y legitimidad del proceso traslativo, pues la obra resultante, no solo dista de la original en cuanto a su lengua y cultura, sino también en cuanto al mensaje que el autor original quiere transmitir. De esta forma, se nos ofrece una obra que bien podría considerarse prototexto, ya que, haber añadido un nuevo personaje y haber modificado funciones y roles supone crear una nueva historia que nada tiene que ver con la publicada en la LO.

Asimismo, emplear la traducción como un mecanismo para la perpetuación del discurso machista y heteronormativo en un género como es la LIJ fomenta un sistema arcaico basado en la limita-

4 Imagen extraída de la obra *Kika Superbruja y la magia del circo*, p. 15.

ción cognitiva y emocional de los niños y los adolescentes, promoviendo el adoctrinamiento frente al enriquecimiento y desarrollo de sus potenciales, limitándolos, tal y como menciona Jennifer Delgado Suárez, y atándolos a convencionalismos.

Por todo ello, nos cuestionamos si dichas modificaciones y mensajes podrían dificultar la socialización del lector, así como la interacción del mismo con otros patrones que se salgan de lo establecido en el discurso hegemónico. También podría ser objeto de estudio el análisis de dicha manipulación para comprobar si se centra únicamente en la perpetuación del machismo o también fomenta la discriminación basada en cuestiones económicas, sociales o físicas, promoviendo fenómenos como el *bullying*.

Tras lo anteriormente expuesto podemos concluir que el uso de la traducción como herramienta manipuladora es una realidad en el ámbito de la LIJ que nos hace plantearnos la validez de traducciones como las aquí presentadas, especialmente la de *Kika Superbruja*, así como la necesidad de una nueva interpretación y posible retraducción de las obras objeto de estudio para adaptarlas a una realidad social actual y real de la cultura meta.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bibliografía primaria

- KNISTER (1998): *Hexe Lilli stellt die Schule auf den Kopf*. Würzburg: Area Verlag.
- _____ (1998): *Kika Superbruja revoluciona la clase*. Madrid: Bruño.
- _____ (1999): *Hexe Lilli und der Zirkuszauber*. Würzburg: Area Verlag.
- _____ (1999): *Kika Superbruja y la magia del circo*. Madrid: Bruño.
- _____ (2005): *Hexe Lilli und der schreckhafte Wikinger*. Würzburg: Area Verlag.
- _____ (2006): *Kika Superbruja y los vikingos*. Madrid: Bruño.

Bibliografía secundaria

- CERVERA, J. (2003). La literatura infantil: los límites de la didáctica, *Monteolivete*, 6, 37-49.
- GARCÍA-MUÑOZ, N. / FEDELE, M. (2011). Las series televisivas juveniles: tramas y conflictos en una *teen series*, *Revista Científica de Comunicación y Educación*, 133-140.
- GUERRA, L. (2009). Familia y heteronormatividad, *Revista Argentina de Estudios de Juventud*, 1. Consultado el 12 de enero de 2018, <http://perio.unlp.edu.ar/ojs/index.php/revistadejuventud/issue/view/10/showToc>

- HASLER, E. (1984). *Der Löchersammler*. Benziger, Zürich.
- _____ (1984). *Un montón de nada*, Madrid: SM (reed. por Barco de Vapor en 1996).
- LEMUS MONTAÑO, I. (2009). Grado de adaptación en las traducciones de *Alice's Adventures in Wonderland*, *Tejuelo*, 4, 33-55
- MENDOZA, I. (2014). *La traducción al español de "Judy Moody", de Megan McDonald: Revisión del tratamiento de los culturemas y los nombres propios desde la traductología actual*. Tesis doctoral, Universidad de Sevilla
- REISS, K. (1982). Zur Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern. *Theorie und Praxis, Lebende Sprachen*, 27 (1), 7-13.
- SHAVIT, Z. (1986). *Poetics of children's literature*. Athens: University of Georgia Press.
- VAGGIONE, J.M. (2008). Las familias más allá de la heteronormatividad. En Motta, C. & Sáez, M. (Ed.). *La mirada de los jueces: género y sexualidades en la jurisprudencia latinoamericana* (pp. 13-87). Bogotá: Siglo del Hombre Editores.

